



**FACULTY OF ARTS**  
**SCHOOL OF LANGUAGES, LINGUISTICS, LITERATURES AND CULTURES**  
**DIVISION OF SPANISH AND ITALIAN STUDIES**  
**COURSE NAME:** Spanish in Contact  
**COURSE LECTURE AND NUMBER:** Spanish 475.70 LEC 1; Otoño 2016  
**LOCATION:** SH 278; **DAYS:** los lunes, miércoles y viernes 9:00 -9:50 am

**INSTRUCTOR 'S NAME:** Angela George  
**OFFICE LOCATION and HOURS :** CHD 317, Miércoles 10-12, con cita previa  
**TELEPHONE NUMBER :** (403) 220-6734  
**EMAIL :** [angela.george@ucalgary.ca](mailto:angela.george@ucalgary.ca)

**DESCRIPCIÓN**

En este curso vamos a explorar las variedades del español a través del mundo y cómo el contacto con otras lenguas ha afectado el desarrollo de estas variedades. Vamos a estudiar las teorías de contacto y ver ejemplos concretos del contacto con el inglés, las lenguas africanas, las lenguas indígenas y las de España. Además, analizaremos las consecuencias sociales, políticas e históricas del contacto. También vamos a discutir el efecto del contacto con el aprendizaje del español.

**OBJETIVOS:** Al final del curso los estudiantes tendrán conocimiento de cómo el contacto con otra(s) lengua(s) afecta el español. También tendrán mejor conocimiento de la variedad geográfica del mundo hispano.

**DISTRIBUTION DE LA NOTA:**

Exámenes (3)	30%
Discusiones, tareas y pruebas en D2L	30%
Presentación de un capítulo	10%
Trabajo final	15%
Presentación oral del trabajo final	5%
Participación en clase	10%
TOTAL	100%

No habrá examen final.

**ESCALA DE NOTAS**

A+ = 100-96	A = 95-91	A- = 90-86	B+ = 85-81	B = 80-76	B- = 75-71
C+ = 70-67	C = 66-62	C- = 61-58	D+ = 57-54	D = 53-50	F= 49%

El sistema de calificación oficial (A=4, B=3, C=2, D=1) será aplicado para el cálculo de la nota final.

**TEXTO OBLIGATORIO**

Moreno Fernández, Francisco (2014): *La lengua española en su geografía* (2nd ed.). Madrid: Arco Libros, S.L

Klee, Carol, & Lynch, Andrew (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington. Georgetown University Press. Acceso gratis aquí:

<http://site.ebrary.com.ezproxy.lib.ucalgary.ca/lib/ucalgary/detail.action?docID=10313992>

Otras lecturas y artículos estarán disponibles en la plataforma D2L de la universidad.

## NOTAS PARA EL CURSO

**LA ASISTENCIA:** Es muy importante asistir a clase. No sólo es el 10% de la nota final, sino también es imprescindible para el intercambio de ideas y discusiones dinámicas. La falta de asistencia tendrá un efecto negativo en la nota final (ver Academic regulations).

**EL PROCEDIMIENTO PARA LA CLASE:** Cada estudiante es responsable de preparar el material asignado antes de venir a clase, de participar activamente en clase y de saber de qué trata la tarea. Es necesario tener acceso al libro y los artículos durante la clase. Si el/la estudiante tiene que faltar, es buena idea consultar con un/a compañero/a de clase. No se aceptan tareas después de la fecha límite. No se puede tomar un examen fuera de la fecha asignada sin presentar un certificado médico u otro documento oficial (ver Academic regulations Attendance). Cada trabajo se debe entregar en D2L o por email. Sólo se aceptan versiones electrónicas de los trabajos. **No se aceptará ningún trabajo usado o entregado para otro curso.**

**LA TECNOLOGÍA:** Es importante usar la tecnología durante la clase sólo si es pertinente a la clase o si es necesario para completar una actividad. Cualquier asunto no relacionado con la clase debe ser atendido fuera de ella.

**LA COMUNICACIÓN:** La profesora responderá a mensajes electrónicos dentro de 48 horas durante la semana. Es posible que no responda a mensajes electrónicos enviados durante el fin de semana o días festivos.

**LA EVALUACIÓN DEL CURSO:** Se evaluarán los trabajos según el contenido y la comprensión de la escritura. La revisión de una nota se basa en los reglamentos de la Universidad (ver I. Reappraisal of Grades and Academic Appeals en el Calendario oficial)

### LOS COMPONENTES DEL CURSO

**EXÁMENES:** Habrá dos exámenes sobre el contenido aprendido y discutido en clase. El formato varía según el tema y antes de cada examen habrá un pequeño repaso y discusión del formato.

**DISCUSIONES, TAREAS Y PRUEBAS EN D2L:** Una vez a la semana habrá una discusión, una tarea o una prueba en D2L o en clase sobre la material cubierta dentro o fuera de la clase.

**PRESENTACIÓN DE UN CAPITULO:** Cada estudiante presentará parte de un capítulo a la clase.

**TRABAJO FINAL:** Cada estudiante buscará más información sobre un tema específico relacionado con el contacto de lenguas. Cada estudiante debe encontrar y leer 5 recursos. Dos de los recursos pueden venir del libro de texto. Luego, cada estudiante va a escribir una propuesta de estudio, siguiendo el formato y las guías discutidas en clase.

**PRESENTACIÓN ORAL DEL TRABAJO FINAL:** Es necesario presentar la información que apoya el argumento del trabajo final. En base a esto, la clase podrá aprender de sus ideas y dar consejo antes de entregar la versión final.

**PARTICIPACIÓN EN CLASE:** Las ausencias repetidas sin documentación adecuada pueden afectar la nota final. Para calcular la nota de participación, se usará el siguiente método:

- A: Extremadamente bien preparado, contribuye de manera significativa a la calidad de la clase, participa muy por encima del nivel esperado en todas las actividades, demuestra un entendimiento sobresaliente de los textos asignados o hace preguntas para entenderlas mejor.
- B: Muy bien preparado, contribuye significativamente, demuestra un entendimiento notable de las lecturas o hace preguntas para entenderlas mejor, participa de manera activa.
- C: Preparado, hace buenos comentarios, demuestra un entendimiento adecuado de las lecturas y hace algunas preguntas para entenderlas mejor, participa de manera suficiente.
- D: No bien preparado, contribuye a veces, ha leído por encima las lecturas, recurre varias veces al inglés para comunicarse.
- F: Ausente, manda mensajes de texto en clase, mal comportamiento, habla inglés con mucha frecuencia, no puede hacer comentarios sobre los textos asignados.

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:

- a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
- b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
- c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
- d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted."

Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student's work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

## **DISABILITIES AND ACADEMIC ACCOMMODATION**

It is the student's responsibility to request academic accommodations. Students with a documented disability who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre should contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. Students also required to discuss their needs with the instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

## **EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS**

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)

Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)

Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)

For the complete list of assembly points please consult <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

## **FACULTY OF ARTS PROGRAM ADVISING AND STUDENT INFORMATION RESOURCES**

- Have a question, but not sure where to start? The new Faculty of Arts Program Information Centre (PIC) is your information resource for everything in Arts! Drop in at SS110, call us at 403-220-3580 or email us at [artsads@ucalgary.ca](mailto:artsads@ucalgary.ca). You can also visit the Faculty of Arts website at <http://arts.ucalgary.ca/undergraduate> which has detailed information on common academic concerns.
- For program planning and advice, contact the Student Success Centre (formerly the Undergraduate programs Office) at (403) 220-5881 or visit them in their new space on the 3<sup>rd</sup> Floor of the Taylor Family Digital Library.
- For registration (add/drop/swap), paying fees and assistance with your Student Centre, contact Enrolment Services at (403) 210-ROCK [7625] or visit them at the MacKimmie Library Block.

Contact for Students Union Representatives for the Faculty of Arts:

[arts1@su.ucalgary.ca](mailto:arts1@su.ucalgary.ca), [arts2@su.ucalgary.ca](mailto:arts2@su.ucalgary.ca), [arts3@su.ucalgary.ca](mailto:arts3@su.ucalgary.ca), [arts4@su.ucalgary.ca](mailto:arts4@su.ucalgary.ca)

## **FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT**

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it.

Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

## **INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES**

Devices such as laptops, palmtops and smartbooks are allowed provided that they are used exclusively for instructional purposes and do not cause disruption to the instructor and to fellow students. Cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools are not permitted and must be switched off.

## **SAFEWALK**

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

## **STUDENT UNION INFORMATION**

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

## **WRITING ACROSS THE CURRICULUM**

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.

## **PROGRAMA DEL CURSO**

### **TEMA 1: ¿Qué es la lingüística?**

- 1.1 Descripción de los campos lingüísticos y definiciones de términos claves
- 1.2 Variedades y variación (lenguas, dialectos, variedades, estándares)
- 1.3 Mitos sobre las variedades de lenguas
- 1.4 Introducción a la dialectología (el español en su historia y geografía; la diversidad lingüística; la vida social de las variedades de español; y tendencias internas y factores externos en el uso del español)
- 1.5 El estudio de lenguas en contacto y zonas de contacto en el mundo hispanohablante

### **TEMA 2: El español de España y África y el contacto de lenguas**

- 2.1 El español castellano, el español andaluz, el español canario
- 2.2 El contacto con el vasco, el catalán y el gallego en España
- 2.3 El español de África
- 2.4 El contacto del español con lenguas africanas

### **TEMA 3: El español en las américas y el contacto con lenguas africanas e indígenas**

- 3.1 El español general de América
- 3.2 El español caribeño
- 3.3 El contacto de lenguas en el Caribe: Lenguas *pidgin* y *criollas*
- 3.4 El español mexicano, centroamericano, andino y chileno
- 3.5 El contacto del español con lenguas indígenas en Hispanoamérica
- 3.6 El español austral (Argentina y Uruguay)
- 3.7 El contacto del español con otras lenguas europeas en el Cono Sur

### **TEMA 4: El español en contacto con el inglés**

- 4.1 El español de los Estados Unidos
- 4.2 El español de Canadá
- 4.3 El contacto del español con el inglés

### **TEMA 5: Los resultados del contacto lingüístico y la enseñanza de español y sus variedades**

- 5.1 Resumen de los principales cambios que caracterizan el español en contacto con otras lenguas
- 5.2 La enseñanza de español y mitos sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y sus variedades